

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120710 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

“So far I had got when we went to visit the scene of action. I surprised you by beating upon the pavement with my stick. I was ascertaining whether the cellar stretched out in front or behind. It was not in front. Then I rang the bell, and, as I hoped, the assistant answered it. We have had some skirmishes, but we had never set eyes upon each other before. I hardly looked at his face. His knees were what I wished to see. You must yourself have remarked how worn, wrinkled, and stained they were. They spoke of those hours of burrowing. The only remaining point was what they were burrowing for. I walked round the corner, saw that the City and Suburban Bank abutted on our friend’s premises, and felt that I had solved my problem. When you drove home after the concert I called upon Scotland Yard (蘇格蘭場), and upon the chairman of the bank directors, with the result that you have seen.”

ascertain 弄清

cellar 地下室

skirmish 小衝突

remark 注意

burrow 挖掘

abut on 靠近

premises 房子

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120710 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

「當我們去案發現場之後，我觀察到了一些事。我用手杖敲打人行道嚇了你一跳。我當時是要弄清楚地下室是向前延伸或向後延伸，結果它是向後的。之後我按了門鈴，正如我希望的那樣，是那個助手來應門。我們曾經有一些小衝突，但是在這之前我們從未見過對方。我幾乎沒看過他的臉。我想要看的是他的膝蓋。你自己也注意到了，他的褲子膝蓋那邊有多破舊、皺褶和髒汙。這些情況說明了他們花多少時間挖掘地道造成的。這樣一來就只剩下他們為什麼要挖地道的疑點了。我在那拐角巡視，看到城市和郊區銀行靠近我們這位朋友的房子，就覺得我已經解決了問題。當你在聽完演唱會後坐車回家，我拜訪了蘇格蘭場(倫敦警務處總部)和這家銀行董事長，結果就如你所見。」